

LIVRET-JEUX

Avant de partir, n'oubliez pas de vous procurer le livret jeu x pour les enfants dans tous les Offices de Tourisme du Plateau de Caux Maritime, dans les commerces partenaires (qui seront reconnaissables grâce à un autocollant apposé sur leur vitrine), en Mairie ou à la Communauté de Communes Plateau de Caux - Fleur de Lin.



PRECAUTIONS

Merci de respecter les personnes, la faune, la flore et, de manière générale l'environnement.. Emportez vos déchets. Ne vous écartez pas des chemins. Tenez vos chiens en laisse. Et en toute occasion, restez responsable de votre sécurité !



LE SAVIEZ-VOUS ?

Laissez vous guider par le petit personnage créé par les enfants d'Héricourt-en-Caux. Il vous accompagne tout le long du parcours et à chaque étape, il attire votre attention sur une particularité locale.

Follow the character created by children of Héricourt-en-Caux. It accompanies you along the way and at every stage draws your attention to a local peculiarity.

BIENVENUE EN PAYS DE CAUX



Website Communauté de Communes Plateau de Caux Fleur de Lin

Pour plus d'informations sur le patrimoine du Pays de Caux, consultez le site de la Communauté de Communes Plateau de Caux Fleur de Lin.

www.cc-caux-fleurdelin.fr

Tél. 02 35 95 07 25

For more information on the heritage of Caux, visit the website of the Community of Communes.



Si vous souhaitez prolonger votre séjour, trouver des renseignements sur les parcours pêche, les randonnées, ou réserver une chambre d'hôtel... Consultez le site de l'Office de Tourisme Plateau de Caux Maritime (tél. 02 35 95 68 64)

www.plateaudecauxmaritime.com

If you wish to extend your stay, find information on course fishing, find an accomodation or a restaurant ... See the website of the Tourism Office, in Doudeville.



Plus d'informations sur www.cc-caux-fleurdelin.fr

Aux Sources de la DURDENT



CIRCUIT du PATRIMOINE

Balade sur le sentier des sources et dans les rues d'Héricourt-en-Caux
1H30 de marche

8

LES CRESSONNIERES

Ces bassins d'eau courante servaient à cultiver le cresson. Il est ici devenu sauvage. Ses vertus médicinales en font un légume vert des plus riches en minéraux, en antioxydants et en vitamines. Très peu calorique, c'est un fortifiant naturel en raison de la combinaison de fer et d'acide folique.

These pools of running water were used to grow watercress. Here, wild watercress can be grown for sale. Thanks to its medicinal properties, the watercress is one of the richest green vegetables. It is high in minerals, antioxidants and vitamins, and very low in calories. It is a natural tonic because of the combination of iron and folic acid.

9

LE COTEAU DU BOSCOL

Surtout connue pour son fleuve jalonné d'anciens moulins, la Vallée de la Durdent est la plus encaissée du Caux Maritime. Elle révèle des milieux naturels diversifiés (marais, berges, haies champêtres, forêt) que l'on appréciera en parcourant le chemin des sources, le long du côteau du Boscol.

Best known for its river and its old mills, the Durdent Valley is the basin of the Caux Maritime. It has a diverse natural environment that we can enjoy by walking along the river and along the Boscol hillside.

10

LES SOURCES

C'est ici, à 65 m d'altitude, que se trouvent les sources de la Durdent, but d'une jolie promenade. La vallée est formée de la confluence du vallon de Rocquefort (source du Vert Buisson) et du vallon d'Anvéville (source de la Valette). Découvrez ses petits cours d'eau : le Saint-Riquier, la Valette et le Saint-Denis.

Here, at an altitude of 65 meters, you will find the sources of the river Durdent the beginning of a nice walk. The valley is formed by the confluence of the Rocquefort valley (sources of the Durdent) and Anvéville valley (sources of the Valletta). Discover its major rivers: the Saint-Riquier, Valletta and St. Denis.



11

LE MOULIN BLEU

Construit tel l'habitat traditionnel normand, en grès, brique, bois et silex, le Moulin Bleu doit son nom aux ardoises bleutées qui remplacèrent en 1875 le toit de chaume. Il est l'un des plus anciens moulins à blé d'Héricourt-en-Caux.

Built as a traditional Norman home, at sandstone, wood and flint, the Blue Mill gets its name from blue slate which replaced the thatched roof in 1875. Old Grist Mill is one of the oldest mills in Héricourt-en-Caux.

12

CHAPELLE ST-RIQUIER

Construite dans les années 1715, la chapelle se situe à l'emplacement d'un ancien édifice du XI ou XII^e siècle. Inscrite aux Monuments Historiques, son calvaire présente quatre sculptures des apôtres. A l'intérieur, elle conserve trois statues : Saint Gilles, Saint Riquier et la Vierge à l'Enfant.

Built in the year 1715, the chapel was located on the site of an ancient building of the eleventh or twelfth century. Registered as an historic monument, its calvary has four statues representing the apostles. Inside, it preserves the statues of St. Gilles, St. Riquier and the Virgin with the Child.



HERICOURT-EN-CAUX

Aux Sources de la Durdent



1 HERICOURT-EN-CAUX

La commune d'Héricourt-en-Caux est créée en 1857 par la réunion du village de Saint-Riquier, implanté sur la rive gauche de la Durdent, et de celui de Saint-Denis élevé sur la rive opposée. A l'époque Gallo-Romaine, c'est un site important, installé au carrefour de grandes routes, probablement le Gravignum mentionné au III^{ème} siècle.

Héricourt-en-Caux was created in 1857 by the reunification of the villages of Saint-Riquier, located on the left bank of the Durdent, and Saint-Denis, located on the opposite shore. At the Gallo-Roman era it was a large site being located at the crossroads of major highways, probably the Gravignum mentioned in the third century.

2 LE GRAND MOULIN

Appelé également Moulin Quetteville, du nom de son dernier propriétaire, le Grand Moulin date de 1508. Ancien moulin à blé, il fut modernisé dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle et a cessé toute activité dans les années 1960.

Also known as Quetteville Mill, because of its last owner's name, the Large Mill dates from 1508. Old Grist Mill was modernized in the second half of the nineteenth century and ceased its activity in 1960.

3 L'EGLISE SAINT-DENIS

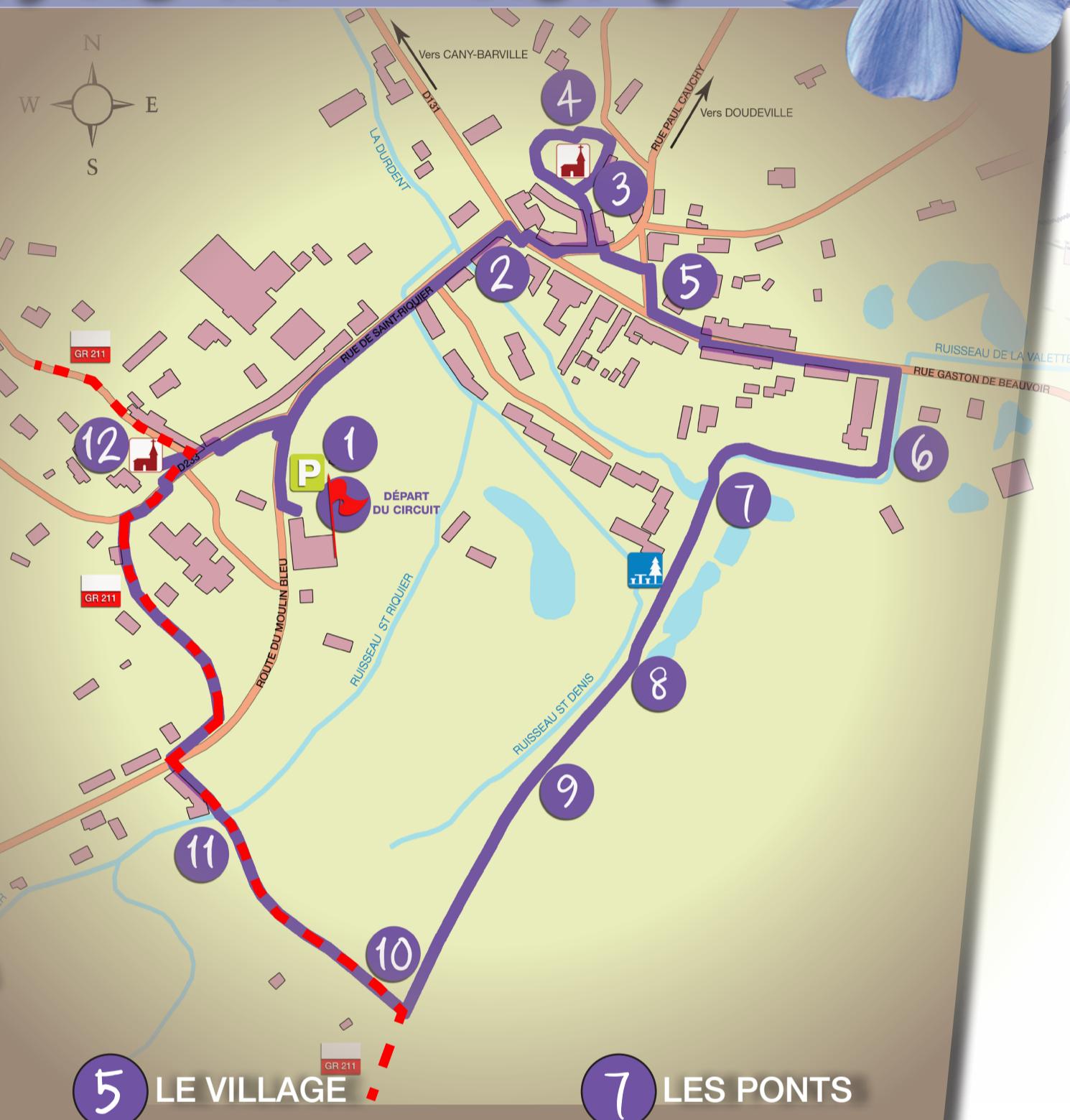
Edifiée au XIX^{ème} siècle dans le style roman, l'église Saint-Denis fût dotée de remarquables fonds baptismaux du XIII^{ème} siècle. Spécificité rare en France, elle possède un double chemin de croix à la fois sur ses vitraux et sur des bas-reliefs. Elle est le modèle réduit de la magnifique église de Saint-Martin de Boscherville.

Built in the nineteenth century in the Roman style, Saint-Denis church was endowed with a remarkable baptismal font dating from the thirteenth century. Exceptionally rare in France, the church has a double Stations of the cross, on its windows and bas-reliefs. It is the smaller model of the magnificent church of St. Martin of Boscherville.

4 LE BEFFROI

A la fin du XIX^{ème} siècle, le Chanoine de Beauvoir, léguà la somme de 15 000 francs à la commune pour l'achat de trois cloches. Hélas, le clocher ne pouvait supporter qu'une cloche...

In the late nineteenth century, the Canon of Beauvoir, made a bequest of 15,000 francs to the town for the purchase of three bells. Unfortunately, the tower could not support a bell ...



5 LE VILLAGE

Au début du XX^{ème} siècle, le commerce était déjà florissant à Héricourt-en-Caux: épicerie, modiste, cordonnier, forgeron, photographe, coiffeur, tabac, quincaillerie, mercerie, café, hôtel... Ils étaient près d'une trentaine sur la place...

In the early twentieth century, trade was flourishing in Héricourt: grocery, blacksmith, milliner, shoemaker, blacksmith, photographer, hairdresser, tobacconist, hardware, haberdashery, café, hotel ... There were nearly thirty merchants...

6 LA DURDENT

La Durdent, dont le cours ne se laisse pas beaucoup percevoir a toujours été une source d'activités, contribuant à l'essor du bourg dans la Vallée. Longtemps, le petit fleuve a été utilisé et aménagé pour alimenter cressonnières, piscicultures, moulins...

The Durdent river, which is mostly hidden, was initially a source of activities that contributed to the growth of the town in the Valley. For decades, the little river was used and converted to power watercress farms, fish farms, mills...

7 LES PONTS

Un vaste marais s'étendait de la colline du Boscol jusqu'à Gréaume. La création des premiers ponts en 1857 bouleversa la vie des deux paroisses qui coexistaient sur chaque rive de la Durdent...

A vast marsh stretched from the Boscol Hill up to Greaume. Because of the river, communication was too difficult. The two villages were really separated until the creation of the first bridges in 1857...

